

## À mots découverts

### Recommandation sur l'équivalent français à donner à l'expression *beach [sport]*

Journal officiel du 29 mars 2008

À l'origine, les sports de plage étaient des jeux autoarbitrés et sans enjeu, constituant une activité de loisir dont les règles étaient inspirées de celles des disciplines officielles, mais librement adaptées par les joueurs à chaque partie.

Aujourd'hui, des disciplines à part entière se développent, ayant toutes en commun de se pratiquer pieds nus sur un terrain couvert de sable et aux dimensions fixées, selon des règles universelles strictes bien que simplifiées par rapport à celles des disciplines traditionnelles de référence.

Déjà la *beach volley-ball* a acquis le statut de discipline olympique. Par ailleurs, tous ces sports se jouent de plus en plus en milieu citadin, dans des arènes conçues à cet effet.

En anglais, ces disciplines sont nommées en faisant précéder le nom de la discipline de base par le mot *beach* : *beach volleyball*, *beach hockey*, *beach handball*, *beach tennis*, *beach soccer*, *beach rugby*...

Le terrain de sable constituant l'élément caractéristique commun à ces disciplines, l'expression **sur sable** semble la mieux adaptée en français pour qualifier ces sports. De même qu'on parle de *hockey sur gazon*, *sur glace* ou *sur parquet*, de *tennis sur gazon*, *sur terre battue* ou *sur surface synthétique*, on peut parler de **hockey sur sable**, de **tennis sur sable**, de **volley sur sable**, etc. De la même manière, le pratiquant pourra être nommé : **volleyeur sur sable**, **hockeyeur sur sable**, **joueur de tennis sur sable**, etc.

La Commission générale de terminologie et de néologie recommande de s'en tenir à une formulation unique et cohérente, par l'ajout de la mention **sur sable** à tous les noms des sports concernés par cette nouvelle pratique.

Vous cherchez à le dire en français ?

Le réflexe

FranceTerme

Consultez le site du ministère de la Culture et de la Communication

[www.FranceTerme.culture.fr](http://www.FranceTerme.culture.fr)



Délégation générale à la langue française et aux langues de France  
6 rue des Pyramides, 75001 Paris  
Téléphone : 33 (0) 1 40 15 73 00, Télécopie : 33 (0) 1 40 15 36 76  
Courriel : [dgfff@culture.gouv.fr](mailto:dgfff@culture.gouv.fr)  
Internet : [www.dgfff.culture.gouv.fr](http://www.dgfff.culture.gouv.fr)  
ISSN imprimé : 1961-9790 - ISSN en ligne : 1961-9804

Août 2011

Vous  
pouvez  
le dire en  
français

Délégation générale à la langue française et aux langues de France

Ballon ovale... Prêts pour la mêlée ?



Vous  
pouvez  
le dire en  
français

La mode est aux mots venus d'ailleurs, parfois difficiles à comprendre, à prononcer ou à écrire, pour la plupart des gens. Pourtant, le plus souvent, les mots équivalents existent en français.

En effet, pour désigner les réalités nouvelles qui se créent constamment, des termes français sont recommandés par des spécialistes et publiés avec leur définition au *Journal officiel* de la République française. Il est vrai que ces termes appartiennent au vocabulaire technique ou scientifique ; mais science et technique sont entrées dans notre univers quotidien.

Ces nouveaux termes français sont encore peu répandus. Plus nombreux nous serons à les employer, plus facilement ils entreront dans l'usage, plus vite ils deviendront familiers et sembleront avoir toujours existé.

### Le français aussi est une langue moderne

Les termes présentés ici sont recommandés par la Commission générale de terminologie et de néologie. Ils sont publiés au *Journal officiel* et doivent être obligatoirement employés par les services de l'État en lieu et place de termes étrangers.

Tous les termes publiés se trouvent sur le site [www.franceterme.culture.fr](http://www.franceterme.culture.fr).



Vous  
dites  
déjà

#### arrêt de jeu

au lieu de *time-out*

Publié en 1988 ; *Journal officiel* du 22 septembre 2000

#### chelem

au lieu de *slam* ou *sweep*

Victoire qu'une équipe acquiert sans avoir subi de défaite au cours d'une série de compétitions.

*Journal officiel* du 21 avril 2011

#### dopage

au lieu de *doping*

Publié en 1988 ; *Journal officiel* du 22 septembre 2000

#### en-but

au lieu de *scoring zone*

Zone de jeu située derrière la ligne de but, dans laquelle un joueur de l'équipe adverse doit, pour marquer, poser l'engin de jeu.

*Journal officiel* du 26 novembre 2008

#### entraîneur, -euse

au lieu de *coach* ou *trainer*

Publié en 1988 ; *Journal officiel* du 22 septembre 2000

#### hors-jeu

au lieu de *offside*

Publié en 1988 ; *Journal officiel* du 22 septembre 2000

#### partenaire (d'entraînement)

de préférence à *sparing partner*

Publié en 1990 ; *Journal officiel* du 22 septembre 2000

#### raffut

au lieu de *hand-off*

Technique utilisée par le porteur du ballon pour repousser, de sa main libre ouverte ou du bras, le haut du corps d'un adversaire cherchant à le plaquer.

*Journal officiel* du 21 avril 2011

#### score en direct

au lieu de *live scoring*

Marque d'une rencontre sportive diffusée en temps réel tout au long d'une partie ; service d'information assurant cette diffusion.

*Journal officiel* du 19 décembre 2010



Vous  
pouvez dire  
aussi

#### décompte final

au lieu de *goal average*

Procédure permettant de départager les ex æquo par le calcul de la différence entre le nombre de points marqués par un joueur ou par une équipe, et le nombre de ceux concédés, au cours de plusieurs parties.

*Journal officiel* du 19 décembre 2010

#### marché des transferts (MDT)

au lieu de *mercato*

*Journal officiel* du 25 mai 2008

#### mêlée ouverte ou mêlée spontanée

au lieu de *ruck*

Phase de jeu lors de laquelle plusieurs joueurs de chaque équipe, en appui sur leurs pieds et en contact les uns avec les autres, se regroupent autour du ballon au sol pour s'en emparer par **ratissage**.

*Journal officiel* du 21 avril 2011

#### phase finale

au lieu de *play-off*

Phase d'une compétition au cours de laquelle s'affrontent les équipes qualifiées à l'issue de phases de sélection.

*Journal officiel* du 30 juin 2009

#### poule finale

au lieu de *play-off*

Formule appliquée lors de la **phase finale** d'une compétition, débouchant sur un classement des compétiteurs.

Publié en 1990 ; *Journal officiel* du 22 septembre 2000

#### ratissage

au lieu de *rucking*

Action consistant, lors d'une **mêlée ouverte**, à se disputer le ballon avec les pieds.

*Journal officiel* du 21 avril 2011

#### saut porté ou ascenseur

au lieu de *lift*

*Journal officiel* du 21 avril 2011

#### tirage au sort

au lieu de *toss*

Publié en 1988 ; *Journal officiel* du 22 septembre 2000